



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Newsletter

of the Embassy of Switzerland in Vietnam

March 2016

Liebe Landsleute,
Chers Compatriotes,
Cari Compatrioti,
Chars Cumpatriots,



Alles Gute zum Neuen Jahr - Chúc Mừng Năm Mới.

Die letzten Monate waren geprägt von Feierlichkeiten, und dies gleich doppelt. Zuerst die besinnliche Weihnachts- und Neujahrzeit in der Schweiz, gefolgt vom "Januarloch". Hier in Vietnam war davon allerdings wenig zu spüren. Im Gegenteil - es war faszinierend, die vielfältigen Aktivitäten im Hinblick auf das Grossereignis TET mit zu verfolgen. Mir werden diese ersten TET-Feierlichkeiten, welche ich aktiv miterleben konnte, in guter Erinnerung bleiben. Ich freue mich jetzt schon auf das nächste Mond-Neujahr und seine vielen Traditionen.

Nun kehrt langsam aber sicher der Alltag wieder ein. In Hanoi bereiten einige Botschaften und ihre Generalkonsulate in HCMC die Aktivitäten rund um die im März stattfindende, jährliche Frankophonie-Kulturwoche vor. Dazu gehört auch die Schweiz, welche ein wichtiges und aktives Mitglied der hiesigen Frankophonie - Gruppe ist. Lesen Sie in diesem Newsletter, welche Filme und Künstler aus der Schweiz Mitte März in Vietnam zu sehen sind.

Und in diesem Zusammenhang weiter die Mitteilung, dass ein welscher Landsmann nach wie vor in Vietnam von sich reden macht. Es handelt sich um den ursprünglich aus dem Kanton Waadt stammenden Dr. Alexandre Yersin (1863 - 1943), Arzt und Wissenschaftler, welcher viele Jahre in Vietnam tätig war und hierzulande tief verehrt wird. Ende Februar wurde zu seinen Ehren eine Statue in der medizinischen Fakultät der Universität von Hanoi eingeweiht.

Last but not least, das diesjährige 45-Jahre Jubiläum seit der Aufnahme der bilateralen Beziehungen zwischen der Schweiz und Vietnam bietet Gelegenheit, die langjährigen guten Beziehungen zu betonen und hoffentlich auch weiter zu verstärken.

Mit besten Grüßen

Beatrice Maser
Botschafterin



EMBASSY FOCUS

In der Schweizer Botschaft in Hanoi ist ein Schweizer Kooperationsbüro angegliedert, in welchem zwei Schweizer Entwicklungsagenturen mit komplementären Instrumenten und Programmen aktiv sind: Die DEZA (Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit) und das SECO (Staat Sekretariat für Wirtschaft). DEZA und SECO setzen unter dem Rahmenkredit der Schweizerischen Entwicklungszusammenarbeit 2013-2016 in zahlreichen Bereichen Programme um, welche einen Beitrag zur Reduktion von Armut und globalen Risiken in Vietnam leisten sollen. Die folgenden Highlights geben einen Einblick in die Umsetzung des Programms:

DEZA:

- **PSARD:** The “Public Service Provision Improvement Program in Agriculture and Rural Development” (PS-ARD) had two phases (2008-2015) with a total budget of CHF 21,4 million funded by SDC in Vietnam. The project was implemented in the two mountainous and ethnic minority provinces – Hoa Binh and Cao Bang – by the local provincial Departments of Agriculture and Rural Development with technical support of the Helvetas Swiss Inter-cooperation. PSARD was a successful project. The project has mainstreamed three important results: commune participatory planning for socio-economic development, commune development funds and farmer field schools, and so helped to reduce poverty and improve livelihoods in disadvantaged areas. A PSARD Experience Sharing Workshop on Participatory Social Economic Development Planning and Financial Decentralization at Commune Level was organized on 20-21 November 2015, in Hoa Binh. Experiences of Hoa Binh and Cao Bang was shared with the representatives from National targeted programs for poverty reduction, representatives from other provinces, from development partners such as WB, UN and IrishAid and representatives from NGOs. The workshop participants recognized SDC as a lead donor supporting commune participatory planning for socio-economic development, commune development funds in Vietnam.
- **MARP:** The Market Access for the Rural Poor Program (MARP) program has reached more than 20'000 household beneficiaries, mostly ethnic minorities in the northern upland of Vietnam. More than 15'000 households reported income increase from 20% to double. New products have been developed that have higher added value and meet the quality required by international markets. A final learning event will take place in May 2016 to share lessons learnt as well as introducing all products from tea, spices to handicraft and textiles that helped enterprises to growth in the last year and helped farmers to have higher income.
- **RIICE** (Remote-sensing based Information and Insurance for Crops in Emerging Economies) started Phase 2 producing rice monitoring data in 10 key provinces of Vietnam with a total of 1 million hectare per year. In January, the RIICE Steering Committee visited Vietnam meeting Ministry of Agriculture and Rural Development, Ministry of Finance and other stakeholders in the private sector to review implementation plan in the next 16 months.

SECO

- **SECO Vietnam Country Strategy 2017-2020:** Based on the Message to the parliament for Switzerland's International Cooperation 2017-2020 which is about to be discussed by the Swiss parliament, Vietnam is expected to remain a priority country for economic development cooperation. In this regard, SECO has already launched discussions on the design of the new Country Strategy 2017-2020 in Vietnam with key counterparts. SECO conducted a kick-off Workshop in last December and consultations with high-level representatives from the VN government, other development partners, think tanks and civil society representations. The new strategy for SECOs economic development cooperation in Vietnam is expected to be launched by the end of this year.
- **Make small and mediums enterprises ready for TPP and FTAs:** Under the framework of SECOs cooperation with Vietrade, Vietnams Trade promotion agency, the first Trade Policy Forum on Opportunities and challenges of the Trans-Pacific Partnership (TPP) and the EU-Vietnam Free Trade Agreement (EUFTA) for Vietnamese SMEs was organized on Friday, 22 January 2016. Swiss Ambassador Beatrice Maser and several other high level keynote speakers confirmed that the TPP and other bilateral FTA recently signed are a golden opportunity for Vietnams export industry. However, to make use of these opportunities, SMEs in Vietnam still lack the necessary



knowhow and knowledge to be able to comply with the relevant standards, increase their productivity to compete on international markets and improve the image and brand of Vietnamese products through better quality. The workshop provided additional information to these SME and marked a starting point of a regular exchange between SMEs, policy makers and trade experts on the Vietnams opportunities and challenges in relation to TPP and FTAs.

- **National Urban Development Strategy:** Since 1986, Vietnam's urban residents have more than doubled and are expected to increase further in the future decades. In economic terms, urban areas contribute over half of the national GDP of Vietnam. Already during recent years, the average rate of annual economic growth in urban areas reached 12% to 15%, which is 1.5 to 2 times higher than the average growth rate of the entire country. This confirms the strong link between economic development and urbanization. In the context of rapid urbanization, Vietnam's cities are exposed to enormous pressure to provide basic services, do financial investments in physical infrastructure, create productive conditions for private enterprises, and mitigate environmental risks through pollution as well as climate change. Given those multiple challenges SECO supports in partnership with the global Cities Alliance the formulation of the National Urban Development Strategy as a central instrument to manage and to guide urban development. The strategy is expected to be finalized in 2018 and will benefit the 770 formally designated cities and towns in Vietnam.
- **Upgrading the Banking Industry in Vietnam:** In summer 2015 SECO has launched an internationally accredited in-country training program that aims at improving senior management capability in Vietnamese commercial banks as well as training capacity at the State Bank of Vietnam. It benefits 80 Vietnamese director-level managers and contributes to strengthening of the financial sector in Vietnam. Participants are trained by the Swiss Finance Institute, a worldwide prestigious training and research body, on 15 modules covering strategically important topics over 24 months such as strategic management, corporate finance, credit risk management etc.. Several events have already taken place during the last months in different regions of Vietnam.

CONSULATE GENERAL IN HO CHI MINH CITY

Consular Affairs:

Ist Ihr Schweizer Pass bereit für die Sommerferien?

Bitte überprüfen Sie die Gültigkeit Ihres Schweizer Passes rechtzeitig. In vielen Ländern wird eine minimale Gültigkeit von sechs Monaten bei der Ausreise verlangt.

Der Schweizer Pass kann nicht verlängert werden. Ein neues Reisedokument muss ONLINE unter www.schweizerpass.ch oder www.eda.admin.ch/hochiminhcity beantragt werden. Nach Erhalt des elektronischen Passgesuches überprüft das Generalkonsulat die Daten und bereitet das Gesuch für die Erfassung der biometrischen Daten vor. Sie werden nach Abschluss der Überprüfung durch das Generalkonsulat per Mail informiert und eingeladen einen Termin für die Erfassung der biometrischen Daten zu

Votre passeport suisse est-il prêt pour les vacances d'été?

Veillez vérifier la validité de votre passeport suisse bien avant de partir en vacances. La plupart des pays demande une validité de min. 6 mois après la sortie du pays.

Le passeport suisse ne peut pas être prolongé. Un nouveau document de voyage devra alors être commandé «en ligne» sur www.passeportsuisse.ch ou www.eda.admin.ch/hochiminhcity. Lors de la réception de cette demande, le Consulat Général de Suisse fait le nécessaire pour la préparation de la saisie des données biométriques. Ensuite, vous serez conviés de venir au Consulat Général de Suisse à Ho Chi Minh Ville par ce fait. Votre nouveau passeport sera disponible dans 2 ou 3



vereinbaren. Nach Erfassung der biometrischen Daten dauert es 2-3 Wochen, bis der neue Pass eintrifft.

semaines après l'enregistrement des données biométriques.

Möchten Sie Ihrem Kind die Schweiz näher bringen?

Jugendangebote der Auslandschweizer-Organisation (ASO)

Die Auslandschweizer-Organisation bietet den im Ausland lebenden jungen Schweizer Bürgerinnen und Bürgern die Möglichkeit, ihre Heimat kennen zu lernen. Mit der Teilnahme an den Ferien- und Ausbildungsangeboten werden die Beziehungen der Auslandschweizer unter sich und zur Schweiz gefördert und gestärkt.

Mit den verschiedenen Angeboten lernt Ihr Kind die Schweiz besser kennen. Es besucht Sehenswürdigkeiten, Berge, Städte, Seen und die verschiedenen Regionen unseres Landes. Es hat die Gelegenheit, viel Wissenswertes über die Schweiz und ihre Einwohner zu erfahren.

In den Bildungsangeboten kann es eine Schweizer Landessprache lernen, es wird Einblick in den Bildungsplatz Schweiz ermöglicht. Eine spannende Art die Schweizerinnen und Schweizer kennen zu lernen ist der Aufenthalt in einer Schweizer Gastfamilie. In den Jugendangeboten für Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer erleben die Teilnehmenden einen spannenden Aufenthalt in der Schweiz zu attraktiven Preisen. Sie lernen Land und Leute kennen und knüpfen Kontakte zu Gleichaltrigen aus aller Welt.

Mehr Informationen zu den Jugendangeboten von ASO find Sie unter www.swisscommunity.org.



Faltflyer_EN.pdf

Désirez-vous présenter la Suisse à vos enfants?

Offres pour les jeunes de l'Organisation des Suisses de l'étranger (OSE)

L'Organisation des Suisses de l'étranger (OSE) donne la possibilité aux jeunes ressortissants suisses vivant à l'étranger de mieux connaître leur patrie. La participation aux programmes de vacances et de formation permet de stimuler et de renforcer les liens entre les Suisses de l'étranger avec la Suisse.

Vos enfants y apprennent à connaître la Suisse. Il découvre les montagnes, villes, lacs, curiosités et les diverses régions de notre pays. Ils ont l'occasion d'apprendre également tout plein de choses intéressantes sur la Suisse et ses habitants.

Les offres de formation donne la possibilité d'apprendre une langue nationale suisse, découvrir le système de formation en Suisse ou, lors d'ateliers, se familiariser à un thème typiquement suisse, etc. Pour se faire une idée de comment vivent vraiment les Suisses, un séjour dans une famille d'accueil est sans doutes le moyen idéal. En prenant part aux offres pour les jeunes Suisses de l'étranger, les participants vivent un séjour passionnant en Suisse à un prix attrayant. Ils apprennent à connaître le pays et les gens et tissent des liens d'amitié avec des jeunes du même âge venant des quatre coins du monde.

Vous trouverez les offres pour les jeunes sous www.swisscommunity.org.



Faltflyer_EN.pdf



Wenn sich Ihre Kontaktdaten ändern

Bitte teilen Sie uns per Email Ihre neue Anschrift, Telefonnummer und/oder Emailadresse mit: hcm.vertretung@eda.admin.ch

Quand vos coordonnées changent

Veillez SVP nous communiquer vos changements d'adresse, numéros de téléphone ou adresse Mail: hcm.vertretung@eda.admin.ch



SWISS BUSINESS ASSOCIATION (SBA)

Upcoming Events

- **March 10th, 2016:** Monthly Stamm, this time at Swiss House, #54, Le Thanh Ton, D1 with free "Bratwurst mit Buerli"
- **March 23rd, 2016:** Annual General Assembly with Ambassador Beatrice Maser as guest speaker

Venue

Le Meridien Saigon Hotel
3c Ton Tuc Thang, District 1
Ho Chi Minh City, Vietnam

Agenda

18:00 – 18:30 Registration
18:30 – 19:45 Guest speaker presentation and Annual General Assembly
19:50 – 21:30 Dinner and Networking opportunity

The Annual General Assembly is FREE OF CHARGE.

Set dinner & free flow cost contribution is VND 500'000 per member plus one companion at same price. Additional guests will be charged VND 1'500'000 per person.

News:

Recently the SBA has signed a Memorandum of Understanding with the Central and Eastern European Chamber of Commerce in Vietnam (CEEC). The main goal of this MoU is to enable members to participate at each other events at the member price and to benefit from additional networking opportunities. For detailed upcoming events please visit their web site at www.ceecvn.org



Schweizerische Eidgenossenschaft
 Confédération suisse
 Confederazione Svizzera
 Confederaziun svizra

There is a similar MoU in place with Eurocham, www.eurochamvn.org, and we encourage all our members to take advantage of these agreements and events organized by these two chambers of commerce.

For any queries please do not hesitate to contact any member of the board.

Feierabend Treff

FeierAbend! Treff

Immer am 1. Mittwoch im Monat
 In "The Kneipe"
 52 To Ngoc Van
 ab 18:30 Uhr

Ab 18.30 – 21:30 Getränke für:
 Sapporo Fassbier @ VND 40,000
 Haus Mixgetränke @ VND 60,000
 Hauswein rot /weiß @ VND 95,000 pro Glas

Kostenlose Snacks / Fingerfood 19:00 – 20:30
 Live Musik

Foto: Petra Eichler

Logos: Botschaft der Schweizerischen Eidgenossenschaft, Österreichische Botschaft HANOI, giz, KFW, Swiss Business, Germany Trade & Invest, GBA, ZIA, Goethe Institut, DAAD

SWISS COMMUNITY IN NHA TRANG



The Swiss community living in Nha Trang has been holding their monthly get-together at the Restaurant La Casserole, 36 Biệt Thự, Tân Lập, tp. Nha Trang - always on the first Monday of each month at 6 p.m. Swiss citizens on a visit in Nha Trang are most welcome to join the resident Swiss countrymen and women. It's an informal gathering without membership fee and the like. The club is looking forward to welcoming you on one of its monthly gatherings for a drink and a chat.



UPCOMING CULTURAL EVENTS

Manifestations proposées par l'Ambassade et le Consulat général de Suisse dans le cadre **des journées de la Francophonie 2016** au Vietnam:

Concert à Hanoï

NOGA

19/03/2016 – 20h

Hanoï (Auditorium de l'Espace), 24 Trang Tien, Hoan Kiem, Hanoï



Née en Suisse de parents israéliens, Noga a été élevée dans plusieurs langues aux sonorités contrastées. Elle cultive depuis toujours une passion pour la mélodie, la consonance, l'intonation et la coexistence des différences. La voix est pour elle un instrument puissant et révélateur d'unité.

Que ce soit jazz ou world, que cela passe par la chanson, l'improvisation ou la polyphonie avec le public, que cela soit en français, en anglais, en hébreu, en dialecte africain, en langage existant ou imaginaire, il est toujours question avec Noga, de découvrir et de s'ouvrir, de toucher et d'être touché. Une conversation qui transite par le son et la voix pour explorer toutes les voies, du sensible à l'humour, du noir au blanc, de ce que nous comprenons à ce qui nous dépasse. L'expérience unique d'une rencontre vocale du public avec Noga et avec lui-même...

Pour participer au concert de Noga à Hanoï des billets d'entrée peuvent être obtenus gratuitement dans la limite des places mises à disposition de l'ambassade. Veuillez SVP vous adresser à hmk@eda.admin.ch



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Concert à Ho-Chi-Minh Ville

Laurent Brunetti

« **Pêcheurs de rêves** », accompagné par **Mario Pacchioli**

22/03/2016 - 20 heures

IDECAF - 28 Le Thanh Ton, Arrondissement 1, Hochiminh-ville

PÊCHEURS de RÊVES
NGƯỜI ĐI TÌM GIẤC MƠ

22.03.2016
20h00

IDECAF
28 Le Thanh Ton, 1^{er} Arrondissement, Ho Chi Minh Ville
28 Lê Thành Tôn, Q1, TPHCM

Les billets gratuits peuvent être retirés à l'IDECAF
Vé mời phát miễn phí tại IDECAF

Le Récital. Un piano, une voix et l'invisible.

LAURENT BRUNETTI
Textes, chant

MARIO PACCHIOLI
Compositions, piano

Textes, chant : Laurent Brunetti

Composition, piano : Mario Pacchioli

Mise en scène : Pascal Arbeille

C'est vrai, que les temps changent ! Mais au travers des mots de Laurent Brunetti, si délicatement mis en musique par Mario Pacchioli, affleurent à notre mémoire les souvenirs épars de *notre enfance ensommeillée*. Alors, ici ou là, au hasard de ce récital composé entièrement d'œuvres originales, de grands noms de la chanson française se rappellent à nous. Et de revivre le temps où le verbe se faisait chair et savait nous traverser d'émotions secrètes et mystérieuses. *C'est le retour du narrateur*, nous confie Laurent Brunetti, et de fantaisies en tendresses, de prières en déferlements rageurs, il nous entraîne dans un voyage tout en reliefs et profondeurs, avec la complicité non dissimulée de Mario Pacchioli au piano. Comme tant de spectateurs depuis deux ans, laissez-vous transporter vers de nouveaux courants, tantôt limpides, tantôt troubles, grâce à ces *pêcheurs de rêves* audacieux.



Festival du film francophone 2016

L'Ambassade de Suisse projettera le film :

Tapis Rouge

Des réalisateurs suisses Frédéric Baillif & Kantarama Gahigiri

Fiche technique du film:



Genre : *fiction*
Durée : *90 minutes*
Audio : *français*
Sous-titres : *vietnamien*
World première: *Novembre 2014*

Synopsis:

Dans un quartier des hauts de Lausanne, des jeunes écrivent un scénario avant de prendre la route vers Cannes pour réaliser un rêve : décrocher auprès d'un producteur la signature de leur court-métrage. Accompagnés du travailleur social de leur quartier, ils vont vivre une expérience unique et mouvementée. TAPIS ROUGE nous emmène à la rencontre d'un éducateur de rue embarqué dans une histoire compliquée. Un voyage qui remettra en question toutes ses certitudes.

Récompenses:

Grand Prix du Festival de Rabat 2015 ;
Prix de la meilleure interprétation masculine 2015 Rabat ;
Prix TV5 Monde de la Meilleure Fiction francophone 2014.

Lieux et dates de projection:

Ho Chi Minh Ville :

Le jeudi 17.03.2016 – 19H30 à l'IDECAF, 31 Thai Van Lung, Phuong Ben Nghe, District 1
Tarif: 40'000.- VND, gratuit pour les étudiants de l'IDECAF



Hanoi :

Le mardi 22.03.2016 – 18H00 à la Cinémathèque, 22A Hai Bà Tru'ng

Le jeudi 24.03.2016 – 20H00 à la Cinémathèque, 22A Hai Bà Tru'ng

Pour visionner le film à Hanoi des billets d'entrée peuvent être obtenus gratuitement dans la limite des places mises à disposition de l'ambassade. Veuillez SVP vous adresser à hmk@eda.admin.ch

Hué :

Jeudi 31.03.2016 – 19H15 au Centre culturel français et Maison des Savoirs, 1
1, Le hong Phong. Entrée libre.

Journée festive et culturelle à l'université de Hanoi

L'Ambassade de Suisse participera cette année à la Journée festive et culturelle avec un stand consacré à la formation dans le domaine de l'hôtellerie et de l'hospitalité en Suisse. Cette manifestation est organisée par l'Université de Hanoi, Département de français :

Date : 19.03.2016 – de 10H00 à 15H00

Lieu : Université de Hanoi, Km 9, Nguyen Trai, Thanh Xuan

8th European-Vietnamese Documentary Film Festival in Vietnam – June 2016



By Markus Imhoof

“If the bee disappears from the surface of the Earth, man would have no more than four years left to live.” Einstein.

All over the world bees have been dying for the past three years. Although the causes for this are still a mystery, one thing is already clear: there is more at stake than simply a few dead insects, and a great deal more than just honey. Seeking answers, the film embarks on a journey to meet with people whose lives depend on bees: to a Swiss beekeeper living on an Alp; to the gigantic almond plantations in California; to a bee brain researcher in Berlin; to a pollen trader in China; and to the killer bees in the Arizona desert. All report on how the bees are vanishing. The film tells us about their lives. And about ours.

For more details regarding the dates in Hanoi (National Documentary Film Studio, 465 Hoang Hoa Tham) and HCMC (Hoa Sen University, 8 Nguyen Van Trang Dist 1 HCMC), please consult at a more advanced stage the internet pages of the Goethe Institute in Hanoi: www.goethe.de/hanoi



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Newsletter of the Embassy of Switzerland in Vietnam

CONTACT / IMPRESSUM

Embassy of Switzerland in Vietnam
15th Floor, Hanoi Central Office Building
44B Ly Thuong Kiet Street
Hanoi
Vietnam

Tel: +84 4 3934 65 89
Fax: +84 4 3934 65 91
E-Mail: han.vertretung@eda.admin.ch
Internet: www.eda.admin.ch/hanoi

L'Ambassade de Suisse au Vietnam n'assume aucune responsabilité quant au contenu de cette Newsletter.
Die Schweizerische Botschaft in Vietnam übernimmt keine Verantwortung für den Inhalt des Newsletters.
The Embassy of Switzerland in Vietnam assumes no responsibility for the content of this Newsletter.